

No. 32398

—

**CHINA
and
INDIA**

**Protocol on the conservation of the tiger. Signed at Beijing on
2 March 1995**

Authentic texts: Chinese, Hindi and English.

Registered by China on 14 December 1995.

—————

**CHINE
et
INDE**

**Protocole relatif à la sauvegarde du tigre. Signé à Beijing le
2 mars 1995**

Textes authentiques : chinois, hindi et anglais.

Enregistré par la Chine le 14 décembre 1995.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和印度共和国政府
关于保护虎的议定书

中华人民共和国政府和印度共和国政府(以下简称“双方”)为巩固和进一步发展两国人民友好合作关系,作为<<濒危野生动植物种国际贸易公约>>的缔约国,为加强在虎保护方面的合作,共同努力遏制虎种群濒临灭绝的趋势,确保该物种的生存和繁衍,缔结议定书如下:

第 一 条

双方将共同采取措施打击偷猎虎和走私、贩卖虎、虎骨和虎的其它部位及其衍生物的非法活动。

第 二 条

双方将发起全国和全球性的宣传教育活动,以杜绝偷猎虎和走私、贩卖虎骨和虎的其它部位及其衍生物的非法活动。

第 三 条

双方将开展双边合作研究和培训项目,交流野生动物科学管理,特别是虎及其栖息地管理方面的实用技术和研究资料。

第 四 条

为向野外释放该物种,在实验的基础上,鼓励人工养殖。

第五 条

双方将相互通报制止当前虎的部位及其衍生物贸易所采取的措施。

第六 条

双方将定期回顾和评估所采取的保护该物种的措施产生的影响。

第七 条

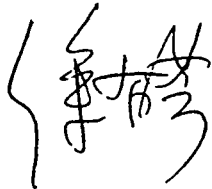
本议定书自双方签字之日起生效，有效期五年。如果任何一方在本议定书期满前六个月未书面通知另一方要求终止本议定书，则本议定书自动延长五年。

经双方同意，可对本议定书进行修改或补充。

本议定书于1995年3月2日在北京签订，一式两份，用中文、印地文和英文三种文字书就，三种文本具有同等效力。如有分歧，以英文文本为准。

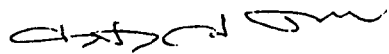
中华人民共和国政府

代 表



印度共和国政府

代 表



[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

चीन लोक गणराज्य की सरकार
तथा
भारत गणराज्य की सरकार
के मध्य
वायु संरक्षण संबंधी प्रोटोकॉल

चीन लोक गणराज्य की सरकार तथा भारत गणराज्य की सरकार (जिनमें आगे "पक्षकार" कहा गया है)

दोनों देशों की जनता के मध्य मैत्रीपूर्ण और सहयोगपूर्ण संबंधों की सुदृढ़ बनाने तथा बढ़ाने के लिये से :

अन्तर्राष्ट्रीय कस्य प्रभिजात और वनस्पतिजात की संकटापन्न प्रजाति संबंधी व्यापार कंवेसन के पक्षकार होने के नाते; और

वायु की सुरक्षा के लिए सहयोग बढ़ाने और इस प्रजाति के अस्तित्व और सतत विकास को सुनिश्चित करने के उद्देश्य से बाधों को मारने की प्रवृत्ति पर रोक लगाने के लिए संयुक्त प्रयास करते हुए;

निम्नलिखित बातों पर सहमति व्यक्त करते हैं :-

अनुच्छेद-1

वायु के शिकार की अवैध गतिविधियों, वायु की हडिडियों और वायु के अन्य अंगों तथा उनसे निर्मित वस्तुओं की तस्करी और बिक्री पर अधिक कड़े प्रतिबंध लगाने के लिए पक्षकार संयुक्त रूप से उषय करेंगे।

अनुच्छेद-2

वायु के शिकार की अवैध गतिविधियों, वायु की हडिडियों और वायु के अन्य अंगों तथा उनसे निर्मित वस्तुओं की तस्करी और बिक्री को रोकने के लिए पक्षकार राष्ट्रीय और विश्वव्यापी शैक्षणिक कार्यक्रम चलाएंगे।

अनुच्छेद-3

पक्षकार द्विपक्षीय अनुसंधान और प्रविडण कार्यक्रम शुरु करेंगे और दोनों पक्षकारों के मध्य वैज्ञानिक कस्य-जीवन प्रबंधन विषेयतः, वायु और उसके वास-स्थल के प्रबंधन हेतु उपयुक्त प्रैयोगिकियों और अनुसंधान आंकड़ों का आदान-प्रदान करेंगे।

अनुच्छेद-4

इस प्रजाति को घन में छोड़ने की दृष्टि से, प्रयोग के रूप में बंदी प्रजनन गतिविधियों को बढ़ावा देंगे।

अनुच्छेद-5

पक्षकार बाघ के अंगों और उनसे निर्मित वस्तुओं के विद्यमान व्यापार को रोकने के लिए किए गए उपायों के संबंध में एक-दूसरे को सूचनाएं देंगे।

अनुच्छेद-6

पक्षकार इस प्रजाति की सुरक्षा के लिए किए गए उपायों के प्रभाव की समय-समय पर समीक्षा और मूल्यांकन करेंगे।

अनुच्छेद-7

यह प्रोटोकॉल दोनों पक्षकारों द्वारा हस्ताक्षर करने के साथ ही लागू हो जाएगा और पांच वर्ष की अवधि के लिए लागू रहेगा तथा एक बार बाद के पांच वर्षों की अवधि के लिए स्वतः ही नवीकृत हो जाएगा बशर्ते कि कोई एक पक्षकार छः माह पहले दूसरे पक्षकार को इसकी समाप्ति की तारीख से पूर्व इस प्रोटोकॉल को निरस्त करने संबंधी अपने आश्चय का लिखित नोटिस न दे दे।

मौजूदा प्रोटोकॉल को परस्पर सहमति से अशोधित अथवा संशोधित किया जा सकता है।

बीजिंग में २, मार्च 1995 को चीनी, हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में, प्रत्येक भाषा की दो मूल प्रतियों पर हस्ताक्षर किए गए। सभी पृष्ठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। किसी संदेह की स्थिति में अंग्रेजी पृष्ठ अग्रिमानी होगा।

चीन लोक गणराज्य की
सरकार
की ओर से

भारत गणराज्य की
सरकार
की ओर से




PROTOCOL¹ ON THE CONSERVATION OF THE TIGER BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLES' REPUBLIC OF CHINA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA

The Government of the Peoples' Republic of China and the Government of the Republic of India (hereinafter referred to as "the Parties").

Aiming to consolidate and further promote the friendly and cooperative relations between the people of the two countries;

Being Parties to the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora;² and

Endeavouring to enhance the cooperation on the protection of tiger and making joint efforts to halt the trend of decimation of tiger population to ensure the survival and sustainable development of the species:

Having agreed on the following:

Article I

The Parties shall take measures jointly to crack down on the illegal activities of poaching of tiger, smuggling and selling tiger, tiger bones and other parts of tiger as well as its derivatives.

Article II

The Parties shall launch a national and worldwide educational programme to stop the illegal activities of poaching, smuggling, and selling tiger, tiger bones and other parts of tiger as well as its derivatives.

Article III

The Parties shall establish bilateral research and training programme and exchange between the two Parties appropriate technologies and research data for scientific wildlife management, especially the management of the tiger and its habitat.

¹ Came into force on 2 March 1995 by signature, in accordance with article VII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243.

Article IV

Encourage, on an experimental basis, captive breeding activities, with a view to release of the species into the wild.

Article V

The Parties shall provide reports to each other on measures taken to stop the current trade in the parts and derivatives of tiger.

Article VI

The Parties shall review and assess periodically the impact of the measures taken for the protection of the species.

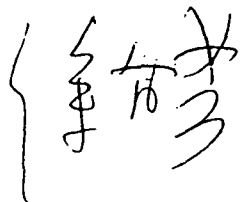
Article VII

The Protocol shall enter into force upon signature by both Parties and shall remain in force for a period of five years and shall be automatically renewed for a subsequent period of five years at a time unless either Party gives to the other a written notice six months in advance of its intention, to terminate the Protocol before the date of its expiry.

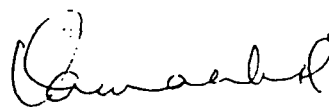
The present Protocol may be modified or amended by mutual agreement.

Done at *Beijing* on this *2nd* day of *March*, 1995 in two originals each in the Chinese, Hindi and English languages, all the texts being equally authentic. In case of any doubt, the English text will prevail.

For the Government
of the Peoples' Republic of China:



For the Government
of the Republic of India:



[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ RELATIF À LA SAUVEGARDE DU TIGRE ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE
CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
L'INDE

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République de l'Inde (ci-après dénommés « les Parties »).

Visant à consolider et à resserrer les relations d'amitié et de coopération entre les populations des deux pays;

Etant Parties à la Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction²; et

Désireux d'intensifier la coopération sur la protection du tigre et de prendre en commun les mesures nécessaires pour enrayer la tendance à la décimation des tigres, de façon à assurer la survie et le développement durable de l'espèce;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties s'engagent à prendre de concert des mesures pour stopper les activités illégales telles que braconnage, contrebande et vente de tigres, d'os de tigre et d'autres parties de la bête, ainsi que de ses produits dérivés.

Article II

Les Parties lancent un programme éducatif national et mondial pour arrêter les activités illégales telles que braconnage, contrebande, vente de tigres, d'os de tigre et d'autres parts de la bête ainsi que de ses produits dérivés.

Article III

Les Parties élaborent un programme bilatéral de recherche et d'information ainsi que d'échanges concernant les techniques adaptées et les données de recherche pour la gestion scientifique de la faune sauvage et plus particulièrement la gestion du tigre et de son habitat.

Article IV

Les Parties s'engagent à encourager à titre expérimental les activités d'élevage en captivité en vue de lâcher ensuite les animaux dans la nature.

Article V

Les Parties échangent des rapports sur les mesures prises pour arrêter le commerce actuel portant sur des parties et des produits dérivés du tigre.

¹ Entré en vigueur le 2 mars 1995 par la signature, conformément à l'article VII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243.

Article VI

Les Parties s'engagent à examiner et à évaluer périodiquement l'incidence des mesures prises pour la protection de l'espèce.

Article VII

Le Protocole entre en vigueur à sa signature par les deux Parties et demeure valide pendant cinq ans; il est ensuite automatiquement renouvelé pour des périodes successives de cinq ans chacune, à moins que l'une des Parties n'informe l'autre par écrit et six mois avant la date de l'expiration dudit Protocole de son intention d'y mettre fin.

Le présent Protocole peut être modifié ou amendé d'un commun accord.

FAIT à Beijing le 2 mars 1995 en deux exemplaires originaux, chacun en chinois, hindi et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de doute, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

[*Illisible — Illigible*]

Pour le Gouvernement
de la République de l'Inde :

[*Illisible — Illigible*]

